

**Е. З. Лукманова**

**А. В. Карьшева**

### **Концепт «спасение» через призму языка и религии**

Вопрос взаимосвязи языка и культуры всегда находился в центре внимания лингвистики и других наук и остается весьма актуальным и в настоящее время. Ключевые понятия, которые лежат в основе любой культуры, во многом определяются картиной мира того или иного народа. Религия так или иначе влияет на восприятие последующими поколениями уже сформировавшейся картины мира, она может определять различия или сходства определенных понятий у разных народов, и проследить эти особенности позволяет язык. Изучение культурных концептов привлекает все большее внимание лингвистов, культурологов, философов, этнографов, историков, а анализ религиозных концептов позволяет достичь адекватного перевода и восприятия информации, заложенной в религиозных текстах. В нашем исследовании мы рассматриваем концепт «спасение» в религиозном христианском дискурсе.

Тема спасения является ключевой в христианстве, в центре которого – вера в Иисуса Христа, Спасителя, который своей крестной жертвой совершил победу над грехом и смертью ради спасения человеческого рода и наследования им Царства Небесного. В христианстве спасение представляет собой сложное понятие, которое включает и духовное спасение, и физическое исцеление человека. Кроме того, спасение человека и обретение Царства Небесного немислимо без освобождения от греха. Поскольку проблема спасения актуальна в наше время для каждого человека, существует необходимость в изучении данного концепта. Лингвокультурный подход к изучению концепта «спасение» позволяет выявить различия в трактовке в разных христианских культурах и обеспечить адекватность передачи на другой язык.

В нашем исследовании источником языкового материала послужили английский и русский переводы Нового Завета, и это не случайно, поскольку именно Новый Завет посвящен пришествию Иисуса Христа, который своей смертью на кресте искупил грех человечества и дал каждому возможность обрести желанное спасение.

Рассматривая концепт как ментальную единицу, следует отметить ее сложное строение. Оно складывается из центра, или свсего рода базы концепта, и периферии, которая дополняет и развивает концепт. База концепта, или центр, можно полагать, является в целом универсальной для большинства христианских культур. В данной статье нам хотелось бы рассмотреть основные особенности периферийных элементов концепта «спасение» (а именно понятий «Царство Небесное» и «грех»), их языковое выражение в русских и английских религиозных текстах, выявить некоторые культурные различия в трактовках в разных направлениях христианства. На основе выделенных нами критериев отбора лексических единиц, в основе которых лежат семантический, функциональный и статистический принципы, в качестве периферийных элементов концепта «спасение» мы отмечаем группы единиц, связанных с понятием Царства Небесного и греха. Рассмотрим каждый элемент подробнее.

#### **1. Понятие Царства Небесного**

Учение о Царстве Небесном является одним из ключевых в христианстве. Согласно христианскому учению, Царство Небесное – неограниченное царствование и владычество Христа и Бога над миром – над царством природы и Духа. Оно было предсказано в Ветхом Завете, явлено в Иисусе Христе и было основой Его учения (только в Евангелии от Матфея упоминается 50 раз!). Царство Небесное охватывает всех, кто верит во Христа, в великую, вселенскую Церковь Христову, которая представлена на земле поместными церквями и собирает всех, принявших Христа и ставших на путь святости, но оно не является полным эквивалентом Церкви.

Евангелие изображает Царство Небесное, прежде всего, как царство **внутреннее**, духовно-нравственное, для вступления в которое требуются и **условия** чисто нравственные – покаяние и вера. Оно доступно каждому, кто находится в

«правильных» отношениях с Богом; по учению Христа, оно принадлежит только тем, кто алчет и жаждет правды, кто готов терпеть гонение за правду (1; 236). В Царстве Божием торжествуют «справедность и мир и радость во Святом Духе» (Рим 14:17), подданные этого Царства еще живут в земном мире, но они уже могут общаться с Богом, они сопричастны Небесному Царству.

Исследуя понятие Царства Небесного, мы заинтересовались следующими вопросами: **когда ожидать наступления Царства Божия? как можно достичь Царства Небесного? кто обретает жизнь вечную, согласно учению Христа?**

## 2. Когда ожидать наступления Царства Божия?

Что касается сроков наступления Царства Небесного, в Новом Завете не указано конкретной даты, а Иисус Христос на вопрос фарисеев, когда придет Царство Божие, ответил: «Не придет Царство Божие приметным образом» (Лука 17:20; 237). Царство Небесное отчасти проявляется в настоящем, объединяя верующих в Иисуса Христа, но во всей своей полноте придет в будущем, со Вторым Пришествием, и обретет свое совершенство на земле. Иисус учит молиться о пришествии этого Царства, этой царской власти Бога: «Да придет Царство Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе» (Матфей 6:10).

Для выражения **сроков наступления** Царства Небесного в английских и русских религиозных текстах используются следующие языковые средства:

Царство Небесное / The kingdom of heaven  
 достигло (до) вас / has come upon you  
 близко / is at hand  
 настает / is coming  
 пришло / has come

## 3. Кто обретает жизнь вечную и как можно достичь Царства Небесного?

Согласно христианскому учению, немногие смогут попасть в Царство Небесное, Христос говорит об этом: «...*противоположен путь, ведущий в гибель ... узки врата и тесен путь, ведущий в жизнь*» (Матфей 7:13-14; 18); «*легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому войти в Царство Божие*» (Марк 10:25; 135); «*и если соблазнит тебя рука твоя,*

*отруби ее; лучше тебе без руки войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в геенну, в огонь неугасимый*» (Марк 9:43; 133); «*как трудно будет имеющим богатство войти в Царство Божие*» (Марк 10:23; 135).

В русском и английском переводе Нового Завета человек по отношению к Царству Небесному может быть:

(не) далеко от / to be (not) far from  
 пригодным для / to be fit for  
 назначенным к / to be appointed to

Кроме того, в Новом Завете Христос излагает в девяти заповедях учение о «блаженных», которые будут иметь жизнь вечную. Блаженство в христианском смысле неразрывно связано со спасением и обретением Царства Небесного; слово «блаженный» многозначно в религиозном дискурсе: 1) происходит от греч. и евр. глаголов, означающих «спасенный»; 2) означает «счастливым» в истинном, духовном смысле на земле или в грядущем веке; 3) благочестивый, послушный Закону Божию; угодник Божий. Отчасти «блаженный» близко по значению к русскому слову «благословенный» в значении «одаренный любовью и добром» (2; 60).

«Блаженны **нищие духом**, ибо их есть Царство Небесное»;  
 «Блаженны **скорбящие**, ибо они будут утешены»;  
 «Блаженны **кроткие**, ибо они наследуют землю»;  
 «Блаженны **алчущие и жаждущие правды**, ибо они будут насыщены»;  
 «Блаженны **милостивые**, ибо они будут помилованы»;  
 «Блаженны **чистые сердцем**, ибо они увидят Бога»;  
 «Блаженны **мироотворцы**, ибо они будут названы сынами Божиими»;  
 «Блаженны **гонимые за правду**, ибо их есть Царство Небесное»;  
 «Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и злословить и лгать на вас из-за Меня. *Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах*» (Матфей 5:3-12; 10).

Любопытно отметить, что в английском варианте Нового Завета «блаженный» переводится через глагол «to bless», который изначально восходит к слову «blood»: «*Blessed are the pure in heart, for they shall see God*», что наводит на мысль о таинстве причащения, в котором верующий под видом хлеба и вина вкушает Тело и Кровь Христовы и через это таинство соединяется со Христом и делается участником вечной жизни. Моноязычные толковые словари дают следующую формулировку глагола «to bless» – 1) to make something

*holy*, so that it can be used in a religious ceremony; 2) if God blesses someone or something he **helps and protects** them; 3) used in the Christian Bible about people **who are loved, favoured by God**» (8; 133); 4) be lucky enough to have (7; 123). Таким образом, значения слов «блаженный» и «blessed» совпадают в английском и русском языках, что свидетельствует не только о точности перевода Нового Завета на данные языки, но и о некотором родстве данных языков.

Соответственно, на основе Нового Завета мы можем выделить следующие **условия**, необходимые для достижения Царства Небесного и обретения спасения, согласно христианскому учению:

- покаяние в грехах;
- принятие Иисуса Христа и Его слова;
- вера в Евангелие и исполнение учения Христа;
- «духовная нищета» (что в религиозном смысле означает смиренномудрие, кротость);
- сердечная чистота, сравнимая с чистотой ребенка;
- миротворчество;
- стойкость в скорбях и лишениях;
- готовность пострадать за веру;
- личное искание Царства Небесного;
- праведная жизнь и благие дела (причем, без выставления напоказ);
- проповедование учения Христа людям.

В рамках исследования концепта «спасение» мы рассмотрели способы выражения понятия Царства Небесного в религиозных текстах на русском и английском языках:

Английский вариант	Русский вариант
1a) «Whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it at all» (Luke 18:17; 240);	б) «...кто не примет Царства Божия как дитя, тот не войдет в него» (Лука 18:17; 240);
2 a) «Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?» (Mark 10:17; 135);	б) «Учитель благий, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь вечную?» (Марк 10:17; 135);
3 a) «But seek for His kingdom, and these things shall be added to you» (Luke 12:31; 220);	б) «Но ищите Царства Его, и это приложится вам» (Лука 12:31; 220);
4 a) «Blessed is everyone who shall eat bread in the kingdom of God!» (Luke 14:15; 227);	б) «...блажен, кто вкусит хлеба в Царстве Божием» (Лука 14:15; 227);
5 a) «...Truly, truly I say to you, he who believes, has eternal life» (John 6:47; 292)	б) «...Истинно, истинно говорю вам: тот, кто верует, имеет жизнь вечную» (Иоанн 6:47; 292)

Наше исследование показало, что Царство Небесное именуется в религиозных текстах как *Царство Божие, Царство Его, жизнь вечная, вечное наследие, жизнь* и соответствует в английском переводе – *The kingdom of heaven, the kingdom of God, His kingdom, eternal life, eternal inheritance, life*. Следует отметить, что в религиозном контексте эти наименования синонимичны.

В ходе проводимого исследования было выяснено, что рассматриваемые нами элементы концепта «спасение», связанные с понятием Царства Небесного, имеют широкую сочетаемость с разными глаголами: *входить в / to enter; благовествовать / to preach, искать / to seek for, наследовать / to inherit, принять / to receive, увидеть / to see, вкусить хлеба / to eat bread, иметь / to have, давать / to give, получить / to obtain, пойти / to go into*.

Также было установлено, что выражение «Царство Небесное» и его эквиваленты обладают высокой частотностью употребления в религиозных текстах, что подтверждает значимость понятия в свете концепта «спасение». Данные о частотности были сведены в таблицу:

Элемент	Количество примеров в религиозном тексте	Элемент	Количество примеров в религиозном тексте
The kingdom of God	76	Царство Божие	69
The kingdom of heaven	33	Царство Небесное	32
His kingdom	8	Царство Его	5
eternal life	30	жизнь вечная	41
eternal inheritance	1	вечное наследие	1

#### 4. Понятие греха в христианстве в контексте спасения

В рамках исследования концепта «спасение» мы рассмотрели понятие греха, поскольку в христианстве искупление греха связано с обретением спасения. В христианской традиции под грехом понимается *«всякое, как свободное и сознательное, так и несвободное и бессознательное, отступление делом, словом и даже помышлением от заповедей Божиих и нарушение закона Божия»* [Энци. Христианство, т. 1 (А-К) 1993 862 с, 430]. Изначально грех произошел от злоупотребления человеком свободой, дарованной ему Богом.

Сотворив человека прекрасным и совершенным, Бог даровал ему полную свободу, в том числе и свободу добровольно принять любовь Божию в сознательном послушании и полном доверии. Бог хотел, чтобы человек выбрал путь совершенствования через послушание, но Он, в то же время, не отнял у него возможности и послушаться, то есть сделать собственный и добровольный выбор. Таким образом, грех – это то, что разделило и продолжает разделять человека с Богом, его Творцом.

Основой греха считается эгоизм и себялюбие. В богословии указываются различные виды греха, в основание деления принимается или свойство греховных действий, или степень участия в грехе сознания и воли человека, или тяжесть самого преступления. По двоякому составу человека – духовному и телесному – грехи могут быть разделены на две категории: одни имеют *чувственный* характер (стремление к жизненным удовольствиям всякого рода), другие имеют *духовный* характер (гордость, высокомерие и т. д.). Существует понятие *первородного* греха, совершенного прародителями человека. В христианстве считается, что даже человек, осознающий собственные грехи, не может искупить себя из рабства греха (в котором он остается по наследству) собственными силами, но он может спастись, только веруя в искупление, совершенное ради нашего спасения ценою невинной Крови Спасителя нашего Иисуса Христа. В исследуемых нами религиозных текстах подтверждается, что *спасение от греха* не является делом чисто человеческим, оно невозможно без определенных духовных усилий, решимости воли и содействия благодати: в конечном счете, освобождает Христос.

В нашем исследовании мы рассмотрели, какими языковыми средствами выражается понятие греха в английских и русских религиозных текстах и какие различия мы можем найти в трактовке греха в английском и русском языках. Нами был проведен семантический анализ существительных «грех» и «sin», который выявил их основные значения. Полученные результаты были представлены в виде таблицы.

ГРЕХ	SIN
1. <i>Нарушение религиозных предписаний, правил;</i>	1. <i>An action, thought, or way of behaving that is against religious rules and is considered to be an offence against God.</i>
	2. A bad feeling or a desire in the Christian religion (The 7 deadly sins).
2. <i>Предосудительный поступок; (4; 146)</i>	3. <i>Something that you think is morally wrong. [8; 1332]</i>
3. Поступок, противный закону Божию;	
4. Вина перед Господом. (2; 192)	
	4. A disobedience to God. [7; 1258]

Анализ семантической структуры существительных «грех» и «sin» показал, что данные существительные многозначны и их основные значения совпадают в русском и английском языках, что выделено в таблице жирным курсивом. Однако **отличие** православия от других христианских культур в том, что в православии грех понимается как **злоупотребление свободной волей, а не как следствие испорченности самой природы человека**. Говоря о путях очищения сердца, православные святые отцы называют **восемь главных страстей** человеческих: чревоугодие, блуд, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие, гордость. Слово «страсть» происходит от русского слова «страдание» и означает «мука, мучение, «телесная боль, душевная скорбь» (2; 627). Таким образом, человек, впадающий в гнев или уныние, исполненный гордостью или печалью, прежде всего, **сам испытывает страдание**. Чтобы распознать доброе дело от худого, человеку были даны внутренний Закон Божий (свидетельство человеческой совести) и внешний (заповеди Божии). Внешний закон был дан потому, что грехом и непослушанием Богу люди заглушили в себе голос совести (внутреннего Закона Божия). Таким образом, заповеди призваны ограничивать жизнь человека, чтобы это ограничение **шло на пользу** самому человеку, а не в качестве наказания за первородный грех, как считается в других христианских направлениях, где заповеди рассматриваются как условия, поставленные Богом человеку, соблюдение ко-

торых гарантирует спасение. Особое место в спасении человека православие отводит Церкви, которая играет важную роль в развитии и становлении духовности и культуры России. Для русского народа православие всегда было не только религией, но и образом жизни, определяющим фактором формирования национального самосознания. В культурной традиции православных христиан всегда было важно посещение церковной службы, что находит свое выражение в таком термине, как «русская соборность».

В других христианских направлениях грех рассматривается как активное неповиновение и равнодушное отношение к Богу. Например, в протестантизме утверждается грешность человеческой природы, отдаленность человека от Бога и неспособность познать и испытать любовь Бога и Его замысел. Согласно протестантскому учению, поскольку первородный грех извратил природу человека, он не может достигнуть спасения ни путем таинств и обрядов, ни путем добрых дел, ни благодаря посредничеству церкви, но только личной верой. Поэтому в протестантизме отвергается Священное Предание (учение веры, таинства, обряды и т. д.), идея посредничества церкви и духовенства между верующими в деле спасения и различия между священником и мирянином. Каждый верующий, прошедший обряд крещения, имеет право проповедовать и совершать богослужения.

В католицизме, как и в православии, особая роль отводится Церкви, которая призвана помочь человеку достичь спасения. Помимо общего для христианских течений признания существования рая и ада, только католическая церковь сформулировала учение о чистилище – промежуточном месте, где очищаются души грешников, проходя через суровые испытания. Кроме того, в католицизме называются **семь главных грехов** человека: гордость, скупость, блуд, зависть, гнев, чревоугодие, лень.

Стоит отметить, что в католицизме главные грехи несколько отличаются от православных восьми страстей, рассмотренных нами выше. Прежде всего, в православном учении о страстях присутствуют печаль, уныние и тщеславие, но отсутствуют зависть и лень, присущие католическому учению. В этом наблюдается и **культурное отличие** православных христиан от католических, поскольку на Руси лень никогда не

считалась грехом! Наоборот, русские люди всегда полагались на удачу, на «счастливей случай» и считали, что счастье приходит не в результате упорного труда, а по «щучьему велению». Эта особенность русского характера остается и по сей день, в то время как в западной культуре именно упорный труд, борьба с ленью должны привести человека к счастью и благополучию, как материальному, так и духовному.

В ходе анализа религиозных источников было выяснено, что в русском языке существительное «грех» является синонимом слова «прегрешение», поскольку значения данных слов совпадают: *прегрешение* (устар.) – проступок, грех (4; 596); грех – проступок, противный закону Божию (2; 192), поэтому в религиозном тексте данные существительные могут быть взаимозаменяемы. Таким же образом, существительное «sin» является синонимом слова «transgression», однако «transgression» – более формальное слово для обозначения греха в английском языке, чем «sin» (8; 1767). Структурный анализ существительных «грех / прегрешение» и «sin / transgression» в религиозных текстах показал, что данные существительные в религиозном дискурсе имеют широкую сочетаемость с разными глаголами: *прощать / to forgive; изгладить / to wipe away; отпустить / to forgive; очищать от / to clean (to cleanse) from*. Данные существительные, как показывает анализ религиозных текстов, употребляются преимущественно во множественном числе, что может свидетельствовать о грешности человеческой природы, нуждающейся в спасении. В религиозных текстах встречаются и другие выражения с отглагольными существительными: *получать отпущение грехов, совершать очищение грехов, быть повинным в вечном грехе*.

Таким образом, проведя этимологический, структурно-семантический, сопоставительный и статистический анализ элементов, входящих в состав концепта «спасение», мы можем делать вывод о культурных различиях в понимании спасения, Царства Небесного и греха в разных христианских направлениях на основе английских и русских религиозных текстов. Конечно, в рамках данной научной статьи невозможно отобразить все аспекты таких элементов концепта «спасение», как Царство Небесное и грех, однако мы надеемся, что проведенное исследование и полученные результаты заинтересуют читателя.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 *Василенко, Л. И.* Краткий религиозно-философский словарь. М. : Истина и Жизнь, 1998. 254 с.
- 2 *Даль, В. И.* Толковый словарь русского языка. Современная версия. М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. 736 с.
- 3 Новая философская энциклопедия : в 4. т. / Ин-т философии РАН, Нац. общ. науч. фонд. М. : Мысль, 2001. Т. I. 605 с.
- 4 *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка. М. : АЗЪ, 1993. 960 с.
- 5 Христианство: Энциклопедический словарь : в 3 т. Т. 1: А-К. М.: Большая Российская энциклопедия, 1995. 862 с.
- 6 *Якунин, В. Н.* Религиозные организации г. Тольятти. Справочник. Тольятти, 1999. 208 с.
- 7 Longman Dictionary of Contemporary English. London: Pearson Education Limited, 2005. 1950 p.
- 8 Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan Publishers Limited, 2002. 1689 p.

ИСТОЧНИК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

- 1 Новый Завет и Псалтирь. New Testament and Psalms. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа [Новый перевод с греческого подлинника] : NASB New Testament. Псалтирь [перепечатано с Синодального издания] : The Psalms [пер. New American Standart]. Wheaton, Illinois USA : Slavic Gospel Association, Inc., 1990. 1008 pp.